

ДРАМА



Петер Білеш

Австрія

1947

ЗУСТРІЧ ІЗ ХИМЕРНИМ

(Пауль Целан – Мартін Гайдеггер,
25.7.1967 в Тодтнауберзі)

Трагічний гротеск

Із німецької переклав Петро Рихло

Авторизований скорочений переклад здійснено за виданням:

Peter Bielész. Begegnung mit Seltsam. Paul Celan – Martin Heidegger. Eine tragische Grotteske. – Wien: Edition Garamond, 2012. – 176 S.

ДІЙОВІ ОСОБИ:

Пауль Целан (Ц:)

Мартін Гайдеггер (Г:)

Г: Підходьте ближче, я радий, що Ви відвідали мою скромну хатинку. Ось тут моя хатинкова книга, я сподіваюся, Вам захочеться зробити в ній запис, так би мовити, увіковічнити себе, хоч я не вірю у вічність короткого рядка.

Ц: Хто ж заносив себе у цю книгу до мене? Друзі? Співучасники? Винуватці? «У хатинкову книгу, з видом на колодязну зірку, у сподіванні на прийдешнє слово!» Прошу, Ваша Високосте!

Г: Я Вас благаю, це було колись і, Богу дякувати, недовго й болісно.

Ц: Я легковажно сподіваюся, що Ви незабаром відповісте й заговорите.

Г: Перед хатинкою, з видом на мій чорний ліс, у сподіванні на гарну погоду!! Без грому й блискавки.

Ц: Я маю пропозицію стосовно нашої подальшої розмови, на той випадок, якщо вона виявиться занадто жвавою. Ми могли б попередньо домовитись про паузи й припинення розмови, щоб знову впорядкувати наші думки й аргументації, я можу також увявити собі хвилини пам'яті й смутку. Крім того, я мушу висловити свою думку про листовно безпечену мені Нічийну землю. Навіщо Ви наскладали тут стільки дров, стільки балок і рейок, невже Ви плануєте новобудову? Чи Ви маєте намір думати тут і взимку?